

УДК 82-97: 81'42

«ЭМЕНДАЦИЯ» БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА У КЛИМЕНТА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО

Александр Юрьевич Братухин

к. филол. н., доцент кафедры мировой литературы и культуры

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. Bratucho@yandex.ru

В статье рассматривается методика исправления Климентом Александрийским используемых им библейских цитат. Высказывается предположение, что осуществляемое христианским автором «корректирование» Священного Писания заключается не только в лексико-грамматической правке, но и в нарочитом помещении в библейские пассажи слов, вызывающих ассоциации с произведениями античной литературы. Так, предпочтение Климентом слова βελόνη «игла» объясняется не только «аттическим» обликом этого слова, но и его использованием в похожем контексте у автора, которого Климент отождествил с известным античным комедиографом. Замена новозаветного слова κράββατος (которое Климент нигде не использует) не очень распространенным σκίμπτους «ложе» объясняется наличием последнего у врача Галена во фразе, напоминающей евангельскую. Климент достаточно последовательно «исправляет» библейский текст, ориентируясь как на классические образцы, так и на обычаи своего времени. Заимствованные Климентом у классиков образы, словосочетания и отдельные слова делали его сочинения приемлемыми для языческой аудитории. В результате библейские цитаты либо оказываются в окружении классических реминисценций, либо превращаются в некие библейско-классические гибриды, случайность появления которых допустить сложно, учитывая принадлежность Клиmenta к античной культуре.

Ключевые слова: Климент Александрийский; Библия; античная литература; исправление текста.

CLEMENT OF ALEXANDRIA'S "EMENDATION" OF THE BIBLICAL TEXT

Aleksandr Ju. Bratukhin

Associate Professor in the Department of World Literature and Culture

Perm State University

The article considers the method of emending quotations from the Bible used by Clement of Alexandria. It is assumed that the "correction" of the Holy Scriptures made by the Christian author consisted not only in correcting grammar and lexis, but also in deliberate placing words associated with works of antiquity into the Bible passages. For example, Clement preferred to use the word βελόνη (needle), which is explained not only by the "attic" character of this word, but also by the fact it had been used in a similar context by an author identified by Clement as a famous antique comedy dramatist. Substitution of the New Testament word κράββατος (which Clement doesn't use anywhere) for a not very common σκίμπτους (couch) is explained by the fact the latter had been used by the physician Galen in a phrase resembling evangelic one. Clement "emends" the Scriptures text rather consistently and in this activity he is guided by both classical examples and traditions of his time. The images, word combinations and words borrowed from classics make Clement's works acceptable for pagan readers. As a result, quotations from the Bible either find themselves among classical reminiscences or turn into some kind of scriptural-classical hybrids, which is impossible to regard as an accidental phenomenon considering Clement's belonging to classical culture.

Key words: Clement of Alexandria; Bible; classical literature; emendation of a text.